

2 - Confusion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

You've been on my mind
ever since I first saw you.

[00:14] ---

We can see each other
whenever we want to, but...

[00:18] ---

I sensed that you weren't
like those typical girls, Sis.

[00:27] ---

We're too close to
exchange whispers of love.

[00:35] ---

I love you!

[00:37] ---

What?

[00:40] ---

That's who we are--siblings.

[00:46] ---

You're my special

[00:48] ---

*The one and only precious
smile in the whole wide world*

[00:52] ---

I don't want to let anyone else have you!

[00:55] ---

BELOVED x SURVIVAL

[01:09] ---

Your smile is the sunrise, illuminating my heart

[01:14] ---

*The miracle of having the
surprise that's you always close by*

[01:19] ---

My heart races! (The signal of love!!)

[01:22] ---

Everybody fight! (Love conflict!!)

[01:25] ---

I want to steal even fate itself

[01:29] ---

*Because I'm more crazy about
you than when I first met you*

[01:39] ---

You're near, but only love is too far away

[01:44] ---

All the guys competing for you

[01:47] ---

Formidable rivals (I won't lose!)

[01:50] ---

*You're the one and only special
person in the whole wide world*

[01:54] ---

*(Forever!) I don't ever
want to let your hand go!*

[01:57] ---

BELOVED x SURVIVAL

[02:00] ---

I love you!

[02:04] ---

FOR YOU! FOR LOVE!

[02:08] ---

YOU ARE THE ONLY ONE!

[02:17] ---

*My dad remarried and it was decided
that I'd live with my many brothers.*

[02:22] ---

It was surprise after surprise,

[02:24] ---

even more than I'd imagined it'd be,

[02:25] ---

"Masaomi | Ukyo | Kaname"

[02:27] ---

"You | Azusa | Tsubaki"

[02:27] ---

but still, I was happy

[02:28] ---

"Louis | Subaru | Iori"

[02:28] ---

that I had a bigger family now.

[02:32] ---

*It'd be great if I can someday
become a real family with all of them.*

[02:36] ---

Chii!

[02:37] ---

Today is another day of doing battle
with those top-of-the-line males!

[02:41] ---

Don't let your guard down!

[02:42] ---

I keep telling you, they're
not males and there's no battle.

[02:46] ---

They're my brothers.

[02:48] ---

"Second Conflict: Confusion"

[02:55] ---

Good morning.

[02:58] ---

Good morning.

[03:00] ---

Were you able to sleep well?

[03:02] ---

Yes, thank you for asking.

[03:05] ---

Wow...

[03:07] ---

Did you make all this, Ukyo?

[03:09] ---

I am in charge of the cooking, you see.

[03:15] ---

Mm, this is a flawless Japanese breakfast.

[03:18] ---

Um, can I help with something?

[03:21] ---

Then, could I ask you to dish up the rice?

[03:24] ---

We have a lot of late-risers,

[03:28] ---

so for today, please set out four places.

[03:30] ---

All right.

[03:33] ---

Morning, Big Sis.

[03:36] ---

Morning, Wataru.

[03:40] ---

I'm so happy!

[03:42] ---

You'll be having breakfast

with us from now on, won't you?

[03:45] ---

Yup, I'm looking forward to it.

[03:48] ---

Oh, morning.

[03:52] ---

Hey.

[03:57] ---

G-Good morning.

[04:00] ---

Hey.

[04:01] ---

What a rare sight.

Yusuke getting up for breakfast.

[04:10] ---

What the?!

[04:11] ---

Oh, Juli...

[04:14] ---

I'm sorry about Juli's behavior earlier.

[04:16] ---

He's not used to being around young men.

[04:19] ---

More like, are you okay?

[04:21] ---

What?

[04:22] ---

I mean, you suddenly have all these brothers,

[04:25] ---

so I thought you might
be feeling lost or something.

[04:27] ---

I'm taken aback by it, of course, but...

[04:30] ---

Everyone seems nice, so...

[04:32] ---

Thanks for worrying about me.

[04:34] ---

Dumba--

[04:35] ---

That's not it. It's nothing like that.

[04:39] ---

"...which was the beginning
of this modest record."

[04:42] ---

She's the first girl I've
had serious feelings for...

[04:46] ---

I never expected her to become my sister...

[04:50] ---

I'm not accepting this...

[04:51] ---

I am *never* accepting this.

[04:54] ---

Don't give up, me!

[04:56] ---

Oh...

[04:58] ---

Oh, nothing!

[05:02] ---

I have returned home.

[05:06] ---

Oh? There's no one here.

[05:09] ---

No, I sense the presence of a male.

[05:18] ---

Futo Asakura?

[05:20] ---

The twelfth son who's a
pop star or something, huh?

[05:24] ---

Who're you?

[05:28] ---

Someone's woman?

[05:29] ---

What? No...

[05:31] ---

I don't know how you got in here,

[05:34] ---

but you think you can get
away with pulling a stunt like this?

[05:37] ---

That is, I came to this
house the other day...

[05:40] ---

Oh!

[05:42] ---

The daughter of the man
that Miwa got remarried to.

[05:45] ---

That's right.

[05:47] ---

Hmm, you, huh?

[05:52] ---

You're cute in your own way,
[05:55] ---
but you look kind of stupid.
[05:57] ---
What?!

[05:58] ---
Or rather, I bet you're an idiot.
[05:59] ---
Uh, um, well...
[06:02] ---
You're not going to deny it?
[06:04] ---
Then you really are a total idiot.
[06:08] ---
Nice to meet you, stupid big sis.
[06:11] ---
What was up with him?!

[06:13] ---
He's completely twisted!
[06:14] ---
He was definitely different from
the image I had of Futo Asakura on TV,
[06:20] ---
but I think he was caught off guard, too.
[06:23] ---
Unexpectedly finding someone
unfamiliar in the house...
[06:26] ---
It's not as if that's your fault, Chii!
[06:28] ---
But I want to be careful, so that
I bother everyone as little as possible.
[06:36] ---
Oh, welcome back.
[06:40] ---
Um, is something wrong?
[06:42] ---
Oh, no, pardon me.
[06:45] ---
It has been a long time since
anyone has said "welcome back" to me.
[06:48] ---
It was nice to hear.
[06:51] ---
That reminds me, have you met Futo?
[06:54] ---
Oh, yes. Just earlier...

[06:57] ---

I see.

[06:58] ---

He will probably be unable to attend tomorrow due to work again,

[07:02] ---

so I told him to find at least a little time to come home today.

[07:06] ---

Tomorrow?

[07:07] ---

Oh, I am so sorry. I had not told you about it yet, had I?

[07:11] ---

The truth is, I am planning to have a birthday party for Subaru.

[07:15] ---

Wow, a birthday party?!

[07:18] ---

Having siblings really is so nice.

[07:20] ---

Well, we do not ordinarily go to such lengths,

[07:23] ---

but Subaru is turning 20 this year, so it is special.

[07:27] ---

Um, if there's anything I can help out with, please let me do it.

[07:31] ---

Hmm, in that case...

[07:39] ---

You okay, Chii?

[07:41] ---

I-I'm okay.

[07:43] ---

I've been put in charge of Subaru's birthday cake,

[07:46] ---

so I have to do my best.

[07:48] ---

But th-these are heavy!

[07:53] ---

I feel like Subaru would have no problem carrying a load like this.

[07:56] ---

Well, the one thing he looks like he's got is physical strength.

[07:59] ---

He does roadwork every day in addition to training with his team.

[08:02] ---

It's really amazing.

[08:04] ---

She'd noticed that?

[08:09] ---

Is something the matter?

[08:11] ---

I thought there was someone there just now.

[08:15] ---

What am I hiding for?

[08:25] ---

What?

[08:29] ---

Louis!

[08:31] ---

What's wrong?!

[08:32] ---

Is he sick or something?

[08:39] ---

Chii.

[08:40] ---

What?

[08:40] ---

But Juli's the only one who calls me "Chii"...

[08:45] ---

Strange. Truly strange.

[08:47] ---

Um, are you all right?

[08:50] ---

Yeah.

[08:51] ---

My plan was... to sleep on the sofa,

[08:55] ---

but I didn't make it.

[08:57] ---

Are you done with work?

[08:59] ---

No.

[09:01] ---

Do you mind... if I rearrange... your hairstyle?

[09:04] ---

What?

[09:06] ---

Today is... Subaru's birthday.

[09:10] ---

There's the party, so...

[09:12] ---

I wanted to... make you look cute.

[09:16] ---

This guy came back just for that?

[09:24] ---

He's amazing. He's really good.

[09:26] ---

And somehow, I feel so
comfortable and relaxed.

[09:30] ---

I'm done.

[09:33] ---

Is this... all right?

[09:35] ---

Yes! Very!

[09:37] ---

I'm glad.

[09:39] ---

Then time for the finish.

[09:43] ---

Oh?

[09:44] ---

It's broken.

[09:45] ---

What?

[09:45] ---

Sorry, I'll go get another one.

[09:48] ---

Oh, um, this is more
than enough already.

[09:51] ---

Let me see this... through to the end.

[09:55] ---

He must want to do a complete
job, being the pro that he is.

[09:58] ---

I guess there are times when
it's actually worse to decline favors...

[10:04] ---

Huh? Where's Louis-bro?

[10:06] ---

Oh, I think he'll be back soon.

[10:08] ---

Sheesh! What the hell?! I asked
the salon and they said he went home!

[10:13] ---

Are you in a hurry?

[10:16] ---

Why should I tell stuff
like that to you, an outsider?

[10:19] ---

What?

[10:22] ---

You changed your hairstyle, huh?

[10:25] ---

Sorry, I didn't realize it until now.

[10:29] ---

That you were such a beautiful person, Sis.

[10:32] ---

S-Sis...

[10:35] ---

Sis.

[10:36] ---

Wh-What is it?

[10:37] ---

Do you mind if I forget
about it, just for now?

[10:40] ---

That you and I are siblings?

[10:43] ---

What?

[10:45] ---

Just kidding.

[10:46] ---

What?

[10:47] ---

You thought I was serious
just now, didn't you? Unreal!

[10:50] ---

Feeling like a princess,
just with a change in hairstyles?

[10:52] ---

Hilarious!

[10:53] ---

He fooled me...

[10:58] ---

Right now? At home.

[11:01] ---

Like I told you,

[11:02] ---

that studio's hair and make-up
people have no sense of style!

[11:05] ---

My big brother is way better...

[11:08] ---

Oh, fine, I'm coming.

[11:12] ---

Man, talk about bad luck
that Louis-bro isn't here.

[11:17] ---

See you around, oh-so-pretty big sister.

[11:23] ---

Wow! The cake is huge!

[11:25] ---

It looks delicious!

[11:27] ---

That's incredible, Little Sis.

[11:29] ---

It is made beautifully.

[11:31] ---

It almost looks too good to eat.

[11:35] ---

Th-Thank you very much.

[11:37] ---

It's awesome!

It's really, really awesome!

[11:40] ---

Wataru, Sis made this for Subaru,

[11:46] ---

so you shouldn't be more
excited about it than him.

[11:49] ---

Do you understand?

[11:50] ---

I see...

[11:56] ---

I'm sorry, Subarun.

[12:02] ---

Having siblings is so great.

[12:04] ---

Wha...

[12:07] ---

You... made this all by yourself, right?

[12:11] ---

Yup, I did.

[12:12] ---

You made it... for Suba-bro.

[12:16] ---

I can't eat it.

[12:18] ---

What? Why not?

[12:20] ---

Do you hate cake?

[12:21] ---

No, it's not like that, but...

[12:24] ---

You made the effort to make it

[12:26] ---

and I'd feel bad about not
eating it, and I want to eat it, but...

[12:29] ---

But somehow... I can't.

[12:32] ---

Yusuke?

[12:34] ---

Oh, really? So you're not
going to have any, Yusuke?

[12:37] ---

Then I'll eat your share, too.

[12:39] ---

What?

[12:40] ---

After all, it's a cake
full of your love, right?

[12:43] ---

I feel like I could eat every
crumb I could get my hands on.

[12:45] ---

H-Hey, Tsuba-bro?!

[12:47] ---

Oh, I know!

[12:48] ---

I think it'd make me super
happy if you'd feed it to me.

[12:52] ---

Come on, do it! Do it!

[12:53] ---

What? Um...

[12:54] ---

Or, would you rather I fed you instead?

[12:58] ---

I'd be fine with that, too.

[13:00] ---

Here, say, "Ah."

[13:03] ---

Okay, now, that's enough of that, Tsubaki.

[13:06] ---

Yes, Sir!

[13:08] ---

But it looks like the key person
in question is in no state to enjoy it.

[13:12] ---

What?

[13:14] ---

Oh, no...

[13:16] ---

Subaru?

[13:17] ---

Don't worry. It's not
like he's sick or anything.

[13:21] ---

Or no, maybe it *is* an illness.

[13:22] ---

What?

[13:23] ---

The kind even a doctor
can't cure, you know?

[13:26] ---

Well, I'm suffering from
the same illness, though.

[13:31] ---

If possible, I'd like to
have this illness forever.

[13:35] ---

Uh, um...

[13:37] ---

You're embarrassing her, Kaname-bro.

[13:42] ---

Sorry about that, Little Sis.

[13:43] ---

Oh, not at all.

[13:45] ---

Do you mind if I ask you something?

[13:47] ---

What is it?

[13:49] ---

Why did you change your hairstyle today?

[13:51] ---

Oh, Louis did this for me.

[13:55] ---

Because of the party.

[13:57] ---

I see.

[13:59] ---

It looks good on you.

[14:01] ---

Th-Thank you very much.

[14:04] ---

Then let us have
Subaru blow out the candles.

[14:08] ---

Y-You're serious about this?

[14:10] ---

Yes.

[14:12] ---

I'll take pictures.

[14:19] ---

Woohoo!

[14:19] ---

Happy birthday!

[14:20] ---

Happy birthday!

[14:22] ---

It's delicious!

[14:24] ---

Big Sis's cake is number one in the world!

[14:26] ---

Yeah, it's the best!

[14:29] ---

You sure, Yusuke?

[14:30] ---

If you're not going to eat, I really will.

[14:33] ---

I'll eat it!

[14:40] ---

It's good!

[14:41] ---

I'm so glad.

[14:42] ---

What the hell?!

[14:48] ---

Oh, I hope it suits your tastes.

[14:52] ---

It's good.

[14:53] ---

Th-Thanks a bunch.

[14:54] ---

Isn't that great, Little Sis?

[14:56] ---

Yes.

[14:58] ---

I'm really glad that they enjoyed it.

[15:11] ---

Having family really is so great.

[15:14] ---

But this house is a bit too rowdy.

[15:17] ---

Still... it's fun, you know?

[15:20] ---

Like everyone throwing a
lively celebration for a birthday...

[15:23] ---

For your birthdays,

[15:25] ---

Rintaro was away overseas for
work for most of them, after all.

[15:28] ---

He sent me postcards and things,

[15:31] ---

so I have lots of good
memories with Dad, too,

[15:34] ---

but I still think having a
lively home life like this is great.

[15:38] ---

Oh? My cell phone isn't here.

[15:41] ---

Did you forget it in the living room?

[15:43] ---

I would've liked her to make me a cake, too.

[15:48] ---

I suppose.

[15:51] ---

"Sender: Natsume" "Recipient: Subaru"

[15:51] ---

"Happy birthday.

[15:53] ---

Turning 20 is a pivotal year.

[15:56] ---

You'll need to play basketball
with even greater conviction as well.

[16:00] ---

There's no time for you to be
getting preoccupied with anything else.

[16:03] ---

Keep it together."

[16:05] ---

Arrogant bastard.

[16:07] ---

Is something the matter, beloved Subaru?

[16:10] ---

Love, my ass.

[16:12] ---

So stupid.

[16:13] ---

Stupid? You say that, but...

[16:16] ---

You sure your mind isn't on Little Sis?

[16:18] ---

Wha?!

[16:19] ---

Th-That's not true!

[16:21] ---

Then, what *do* you think of her, Subaru?

[16:25] ---

What do I think?

[16:26] ---

You can't say?

[16:28] ---

See? She really *is* on your mind!

[16:30] ---

You're wrong!

[16:32] ---

Then tell me why I'm wrong.

[16:34] ---

So, like...

[16:36] ---

F-Frankly, she's a pain!

[16:38] ---

What?

[16:40] ---

I-It's been just us guys for all this time,

[16:43] ---

and suddenly, this girl comes along...

[16:45] ---

Ever since she came here, I've had to be careful, even just taking a bath.

[16:48] ---

And I can't stay naked after my training routine.

[16:52] ---

I had no idea...

[16:54] ---

I'm going to go wash my face.

[17:00] ---

Oh!

[17:01] ---

I-I'm so sorry.

[17:05] ---

I guess I really have been in the way.

[17:09] ---

That bastard! How dare he make you cry!

[17:13] ---

It's okay. I'm not crying.

[17:15] ---

You're crying on the inside! I can tell!

[17:18] ---

Because that's how you've always cried.

[17:21] ---

Juli...

[17:25] ---

Sorry, I was wrong to say that.

[17:28] ---

Please... just forget about it!

[17:31] ---

I-I just said those things
in the heat of the moment.

[17:35] ---

I-It's all right. I was
just taken aback a little.

[17:38] ---

Still!

[17:40] ---

I-I really am all right.

[17:42] ---

I'm sorry.

[17:43] ---

I'm really sorry!

[17:59] ---

Hey!

[18:00] ---

What are you doing?!

[18:02] ---

Why you little...!

[18:05] ---

Hey, he's totally zonked out.

[18:09] ---

Must have had too much to drink.

[18:11] ---

Man, he's hopeless.

[18:14] ---

Hey, listen.

[18:15] ---

Forget about what Subaru said.

[18:17] ---

We all think of you as
our precious little sister.

[18:21] ---

It was because I was teasing him
that he said things he didn't mean.

[18:25] ---

Really.

[18:27] ---

R-Right.

[18:28] ---

But how did this end up happening?

[18:30] ---

Did Subaru make a move on you?

[18:33] ---

What? No, Subaru tripped there and...

[18:37] ---

Which means, it was an accident?

[18:39] ---

Yes, it was an accident.

[18:41] ---

I see.

[18:42] ---

Well, just because it was an accident,

[18:44] ---

he'd better not think
that all will be forgiven.

[18:53] ---

Morning!

[18:55] ---

Sorry about yesterday.

[18:57] ---

Here. You'd forgotten
your cell phone, remember?

[19:00] ---

Oh, thank you very much.

[19:02] ---

Also, we made sure to get
revenge for you, so you can rest easy.

[19:06] ---

What?

[19:07] ---

It might've been a little harsh,
[19:10] ---
but he brought it on himself.
[19:12] ---
Um, did you do something to Subaru?
[19:15] ---
Uh, yeah, but it'd be
better if you didn't look.
[19:19] ---
Yeah, I'd agree.
[19:21] ---
I see...
[19:22] ---
Good morning.
[19:24] ---
Oh, good morning.
[19:26] ---
Are you hanging those out to dry?
[19:28] ---
Yes, if you would not mind,
might I ask you to do it?
[19:31] ---
Certainly.
[19:35] ---
It makes me so happy.
[19:36] ---
Being asked to do chores makes
me feel like a part of the family.
[19:41] ---
Ukyo, the second son, might
be quite the perceptive guy.
[19:45] ---
However! You need to watch
out for that ninth son named Subaru!
[19:48] ---
Yes, yes.
[19:49] ---
Thanks for worrying about me.
[19:52] ---
But I hope someday that Subaru will
accept me as part of the family, too.
[20:00] ---
Hey, pass!
[20:04] ---
Asahina, get it together!
[20:06] ---
Sorry, coach.

[20:08] ---

Damn it! What's gotten into me?

[20:11] ---

"Hobbies" "Cooking"

[20:14] ---

I'll get this one.

[20:16] ---

"DVD Rental Corner"

[20:17] ---

Oh?

[20:18] ---

Futo?

[20:22] ---

Don't call out my name in a
loud voice, you stupid woman!

[20:26] ---

What?

[20:26] ---

Stupid woman?! How dare
you call her a stupid woman?!

[20:28] ---

What're you going to do if the
other customers figure it out?!

[20:31] ---

Oh, that's right. I'm sorry.

[20:33] ---

Come on, seriously!

[20:36] ---

Are you renting all of those?

[20:38] ---

It's for work.

[20:39] ---

What?! Futo, you're
going to be in a movie?!

[20:41] ---

Hey, you idiot!

[20:42] ---

Hey, is that Futo Asakura?

[20:44] ---

What?! No way!

[20:45] ---

But I've heard

[20:46] ---

Sheesh,

[20:46] ---

that he lives around here somewhere.

[20:47] ---

now I can't take my time
browsing because of you.

[20:48] ---

Then, is that really him?!

[20:50] ---

I'm sorry.

[20:52] ---

Take responsibility
and rent all these for me.

[20:54] ---

I'll be waiting at home.

[21:01] ---

Oh, sorry to keep you waiting.

[21:03] ---

You're late!

[21:04] ---

How long were you going to keep
me waiting for some rental DVDs?

[21:07] ---

I-I'm sorry.

[21:10] ---

If you think an apology
will get you off the hook,

[21:11] ---

you couldn't be more wrong.

[21:13] ---

As punishment, I'm going to
have you do all sorts of things for me.

[21:16] ---

In your room.

[21:18] ---

What?

[21:27] ---

What should I do? I need you to tell me

[21:34] ---

I had no intention of making you cry (Liar!)

[21:41] ---

*It's like I've turned the
whole world against me*

[21:47] ---

I'm not as bad as him

[21:50] ---

Not as mean as him, right?

[21:55] ---

Are you being inviting? (So adorable)

[21:59] ---

Are you turning me down?

(You're kidding, right?)

[22:02] ---

Candy that's too sweet

[22:06] ---

The sensation of crushing some in my teeth

[22:09] ---

Feels like panicking

[22:11] ---

Feels like getting dizzy

[22:13] ---

Heartbreak!

[22:18] ---

My Sister

[22:20] ---

I love you like crazy!

[22:23] ---

Are you okay with it if it's just a nice peck?

[22:28] ---

I'm sorry... I want to hold you tight

(Stay away from her!)

[22:33] ---

I'll take on even the sorrow, even the pain!

[22:39] ---

Entrust it all to me right this moment

[22:43] ---

Kiss! Kiss! Kiss! I need your love

[22:51] ---

Azusa, have you decided

what song to sing at the wedding?

[22:55] ---

Am I really singing, too?

[22:56] ---

Of course. Who else is going to

harmonize with me except you?

[23:05] ---

What a surprise.

[23:07] ---

So he's coming.

[23:08] ---

We haven't seen him in a pretty long time.

[23:11] ---

It'll be his first time meeting Little Sis!

[23:14] ---

I hope nothing untoward happens.

[23:16] ---

Tsubaki, you've got

mischief written all over your face.

[23:18] ---

But I mean, when I think of him
coming face-to-face with Subaru...

[23:22] ---

That's why I said you have
mischief written all over your face.

[23:29] ---

Subaru, what do you want
for your 20th birthday present?

[23:32] ---

I don't care about that stuff.

[23:33] ---

I figured you'd say that. So, here, say, "Ah."

[23:37] ---

Come on, don't be shy.

[23:39] ---

Masa-bro, do me a favor
and make this the last lollypop!

Revision #1

Created 2026-01-04 23:25:08 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:25:08 UTC by whimsee